

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ
Директор по образовательной
деятельности



С.Т. Князев

«01» сентября 2020г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

Код модуля	Модуль
1154545	Теория перевода

Екатеринбург

Перечень сведений о рабочей программе модуля	Учетные данные
Образовательная программа 1. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений	Код ОП 1. 45.05.01/33.01
Направление подготовки 1. Перевод и переводоведение	Код направления и уровня подготовки 1. 45.05.01

Программа модуля составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Иванова Светлана Анатольевна	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	Кафедра иностранных языков

Согласовано:

Управление образовательных программ



Р.Х. Токарева

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ Теория перевода

1.1. Аннотация содержания модуля

Модуль «Теория перевода» направлен на освоение студентами теории и практических навыков перевода (осуществление письменного и устного перевода в соответствии с основными приемами перевода и способами достижения эквивалентности), а также на освоение методики лингвистического анализа устного и письменного иноязычного текста, необходимой для успешного перевода. Целью модуля является освоение студентами коммуникативной компетенции, включающей владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода. В модуль входит дисциплина: Теория перевода. Цель модуля – формирование теоретического осмысления различных проблем перевода в сфере деловой и культурной международной коммуникации. Задачи освоения модуля: заложить у студентов основы теоретического мышления в области теории перевода; сформировать у студентов научный переводоведческий аппарат; способствовать развитию представлений студентов о ведущих переводческих учениях и концепциях; ознакомить студентов с современными достижениями в мировой практике и теории перевода; привить студентам умение применять переводоведческие знания для решения прикладных задач перевода, отработать приемы перевода на разных языковых уровнях (фонетическом, графическом, морфемном, лексическом, синтаксическом и пр.

1.2. Структура и объем модуля

Таблица 1

№ п/п	Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения	Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах
1	Теория перевода	10
ИТОГО по модулю:		10

1.3. Последовательность освоения модуля в образовательной программе

Пререквизиты модуля	
Постреквизиты и корреквизиты модуля	

1.4. Распределение компетенций по дисциплинам модуля, планируемые результаты обучения (индикаторы) по модулю

Таблица 2

Перечень дисциплин модуля	Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)
1	2	3

Теория перевода	ПК-5 - Способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	<p>З-1 - Знать историю развития лингвистики текста, ведущие тенденции в области текстолингвистических исследований и их методологические отличия, критерии выделения отдельных разновидностей текстовой деятельности, универсальные принципы строения связного текста и контекстно-вариативные модусы их реального проявления в коммуникации, параметры описания формально-грамматической, функционально-смысловой, композиционно-стилистической организации текста, основы применения интегральной схемы изучения текстов разных типов, операционную структуру понятия дискурсивная компетенция, ее место в ряду смежных понятий, пути ее формирования, развития и совершенствования</p> <p>У-1 - Осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; грамотно и правильно выражать свои мысли на родном языке и языке перевода</p> <p>П-1 - Владеть практическими умениями и навыками текстовой деятельности собственно коммуникативного и аналитико-прикладного типа, современными приемами лингвистической обработки текстовых данных и целых текстов в соответствии с потребностями будущей профессиональной деятельности</p>
-----------------	---	--

1.5. Форма обучения

Обучение по дисциплинам модуля может осуществляться в очной формах.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Теория перевода

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Иванова Светлана Анатольевна	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	Кафедра иностраных языков

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/19 от 29.08.2020 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень
 - Продвинутый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания; Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.*

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	Теория перевода как наука	Современное состояние науки о переводе, становление её методологической базы
P2	История перевода и переводческой деятельности	Процесс возникновения и развития науки о переводе
P3	Проблемы эквивалентности и адекватности перевода	Основные подходы к пониманию категорий эквивалентности и адекватности, их соотношение при обеспечении эффективности межъязыковой коммуникации, максимально достижимой степени близости перевода к оригиналу
P4	Прагматические аспекты перевода; оценка качества перевода	Обеспечение коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода; основные подходы к пониманию оценки качества перевода

P5	Факторы, определяющие процесс перевода, и переводческие приемы	Лексико-семантические и грамматические проблемы перевода и их решение

1.3. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория перевода

Электронные ресурсы (издания)

1. Алексеева, И. С.; Введение в переводоведение : учеб. пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов.; Academia : Филологический факультет СПбГУ, Москва ; СПб.; 2004 (3 экз.)
2. Зиятдинова, Ю. Н.; Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие.; Казанский научно-исследовательский технологический университет, Казань; 2009; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076>
3. ; Общая теория перевода : учебное пособие.; СКФУ, Ставрополь; 2014; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>
4. Андреева, Е. Д.; Теория перевода: технология перевода : учебное пособие.; Оренбургский государственный университет, Оренбург; 2017; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>
5. Семенов, А. Л.; Теория перевода : учебник для студентов учреждений высшего профессионального образования.; Академия, Москва; 2013 (1 экз.)

Печатные издания

1. Комиссаров, В. Н.; Теория перевода (лингвистические аспекты) : [учебник для ин-тов и фак. иностр. яз.]; Высшая школа, Москва; 1990 (2 экз.)
2. Катфорд, Джон К., Дж. К., Мазо, В. Д.; Лингвистическая теория перевода: об одном аспекте прикладной лингвистики; УРСС, Москва; 2004 (1 экз.)
3. Рецкер, Я. И.; Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвистической теории перевода.; Международные отношения, Москва; 1974 (1 экз.)
4. Родионова, Л. З., Шагеева, А. А.; Теория перевода : учебное пособие для студентов, обучающихся по программе бакалавриата по направлению подготовки 037500.62 - Лингвистика. Перевод и переводоведение, и программе магистратуры по направлению подготовки 035700.68 - Лингвистика. Теория перевода и межкультурная/межъязыковая коммуникация.; Издательство Уральского университета, Екатеринбург; 2013 (4 экз.)
5. Рецкер, Я. И.; Теория перевода и переводческая практика : Очерки лингв. теории перевода.; Междунар. отношения, Москва; 1974 (1 экз.)
6. Гарбовский, Н. К.; Теория перевода; Изд-во Московского ун-та, Москва; 2004 (28 экз.)
7. Швейцер, А. Д., Ярцева, В. Н.; Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты; Наука, Москва; 1988 (1 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Он-лайн многоязычный словарь Российской ассоциации переводчиков www.multitran.ru
2. <http://corpus.leeds.ac.uk/> Национальный британский корпус английского языка
3. www.ruscorpus.ru Национальный корпус русского языка
4. [www/ americannationalcorpus.org/](http://www.americannationalcorpus.org/) Национальный американский корпус английского языка
5. ICAME Corpus Collection - <http://icame.uib.no/newcd.htm> Список сайтов национальных корпусов различных языков

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория перевода

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
1	Лекции	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Не требуется
2	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Не требуется
3	Текущий контроль и промежуточная	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в	Не требуется

	аттестация	соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	
4	Курсовая работа/ курсовой проект	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	Не требуется
5	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Подключение к сети Интернет	Не требуется